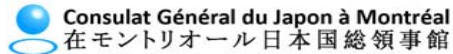


Présenté dans le cadre des célébrations du 50e anniversaire
du Consulat général du Japon à Montréal.

Presented in celebration of the 50th Anniversary of
the Consulate General of Japan at Montreal



Institutions représentées / Participating Institutions:

Université du Québec à Montréal
McGill University
Université de Montréal
CCCJM/ JCCCM

**Un grand merci à nos collaborateurs :
We would like to thank our collaborators:**

École des langues, UQAM
La Fondation du Japon / The Japan Foundation



**Un grand merci à nos généreux commanditaires !
We would like to thank our generous sponsors!**

Brother International Corp. (Canada) Ltd
MITSUI & CO (Canada) LTD
M. Toshiro Tsubokura (artiste/ artist)
Mari's Food Inc.

Restaurant Sakura Garden
Montreal Kendo Club
Shidokan (Judo)

Mme Ritsuko Uchiyama (Collection du Japon)
Tankōkai (Cérémonie du thé/ Tea ceremony)

Naginata, Escrime à la lance japonaise:
Service des loisirs Sacré-Coeur

Mme Hiromi Ono (Arrangement floral/ Flower arrangement)



第21回ケベック州日本語弁論大会

Le 21e Concours d'élocution japonaise du Québec The 21st Japanese Language Speech Contest of Quebec

Co-organisé par / Co-organized by

Le comité d'organisateur du Concours d'élocution japonaise du Québec

The Organizing Committee for the Japanese Language Speech Contest of Quebec

et / &

Le Consulat général du Japon à Montréal

The Consulate General of Japan at Montreal

avec l'appui de / with the support of

La Fondation du Japon / The Japan Foundation

à / at

L'UQAM

Salle DS-R510, Pavillon J.A.-De Sève

320, rue Sainte-Catherine, Est, H2X 1L7



Le dimanche 7 mars 2010 / Sunday March 7, 2010

MAÎTRE DES CÉRÉMONIES / MASTER OF CEREMONIES

Mme /Ms. Misa Hirai

Professeur de japonais à l'UQAM / Professor of Japanese at UQAM

LES MEMBRES DU JURY / MEMBERS OF THE JURY

Mme /Ms. Kiyoko Shlbamoto,

QJBF

Mme / Ms. Sonia Dandaneau, Agente culturelle / Cultural Agent

Le Pavillon et jardin japonais / The Japanese Garden & Pavilion

M. /Mr. Oyama Tomofumi,

Marubeni Metals & Minerals (Canada), Inc.

M. / Mr. Mitsuo Inoue, Directeur / Principal

École Hoshuko de Montréal / Montreal Hoshuko School

PROGRAMME /PROGRAMME

9h00 Allocution d'ouverture/ Opening Speech M. /Mr. Hiroaki Isobe
Le Consul général du Japon / The Consul General of Japan
Présentation des membres du Jury / Introduction of the Jury members

9h15 Commencement du concours /Start of the contest
Catégorie Débutants/ Beginners Category

11h00 Pause- Prestation musicale 1 / Break- Music performance 1
Valérie Harvey, chant, parole en japonais / singer, Japanese lyrics
Philippe Arseneault, clavier, composition / keyboard, composition
Évaluation et délibération du Jury / Evaluation and Deliberation of Jury

11h20 Annonce des résultats /Announcement of results
Remise des prix et des certificats/ Presentation of prizes & certificates

11h40 Pause du dîner / Lunch Break

12h00 Reprise du concours / Continuation of the contest
Catégories Intermédiaires, Intermediates Category

13h45 Pause- Prestation musicale 2/ Break -Music performance 2

14h00 Reprise du concours / Continuation of the contest
Catégories Avancés et Libre /Advanced and Open Categories

15h15 Pause- Prestation musicale 3 / Break -Musical performance 3
Véronique Bégin/Nika Cantabile, Violon, arrangement
Évaluation et délibération du Jury / Evaluation and Deliberation of Jury

15h35 Annonce des résultats /Announcement of results
Remise des prix et des certificats / Presentation of prizes & certificates

16h00 Fin du concours / End of the contest

*Le calcul du nombre d'heures d'étude doit inclure toutes les heures d'enseignement reçues par le participant depuis son admission à l'éducation de secondaire, jusqu'à la date du concours (7 mars, 2010). La comité organisateur se réserve la décision finale quant à l'admissibilité et au classement des participants.

*Calculation of hours of instruction must include all hours taken by the participant since his/her admission to secondary education, up to the day of the contest (March 7, 2010). The Organizing Committee will have final word on the eligibility and placement of participants in the appropriate category.

Notes:

1. Les candidats qui ont déjà participé au concours ne peuvent se présenter à nouveau que dans une catégorie supérieure. Les candidats qui ont participé une fois dans la catégorie Libre et n'ont pas remporté le 1er prix sont autorisés à se présenter une deuxième fois dans cette même catégorie. Un candidat qui a participé deux fois dans la catégorie Libre n'est plus admissible au concours.

1. Students who have taken part in the contest before may compete in a higher category only. Participants who have competed once in the Open category, and not won the 1st prize, may compete a second time in this category. Participants who have competed twice in the Open category are no longer eligible.

DURÉE DES DISCOURS/ SPEECH DURATION

La durée des discours est établie comme suit/ Speech duration is as follows:

| | |
|------------------------------------|-----------|
| Débutants/ Beginners: | 3 minutes |
| Intermédiaires/ Intermediates: | 4 minutes |
| Avancés et Libre/ Advanced & Open: | 5 minutes |

Les concurrents dont le discours sera, de manière significative, trop long ou trop court seront pénalisés. / A contestant whose speech is significantly over or under the time limit will be penalized.

CERTIFICATS ET PRIX/ CERTIFICATES & PRIZES

Des certificats et des prix seront remis aux 1er, 2e et 3e gagnants de chaque catégorie, à la discrétion du Jury. Des prix spéciaux pourraient aussi être décernés à des concurrents qui se seraient particulièrement distingués. Il y aurait une possibilité que tous les participants recevront un prix de participation.

Certificates and prizes will be awarded to 1st, 2nd and 3rd place winners in each category at the Jury's discretion. Special prizes may be awarded to contestants whose performance was noteworthy. Participation prizes may be awarded to participants who do not receive a designated award.

CONCOURS NATIONAL/ NATIONAL CONTEST

Le 1er gagnant de chaque catégorie sera invité à participer au Concours national qui aura lieu à **York University à Toronto le dimanche 28 mars 2010**. Si, pour une raison quelconque, le 1er gagnant ne peut participer au Concours national, le Comité organisateur peut choisir de recommander le 2e gagnant.

The 1st place winner of each category will be invited to take part in the National Contest to be held at **York University in Toronto on Sunday, March 28, 2010**. If, for any reason, the 1st place winner cannot participate in the National Contest, the Organizing Committee may decide to recommend the 2nd place win-

N.B.

L'ordre des participants a été déterminé par un tirage au sort effectué au Consulat Général du Japon à Montréal. The order of participants was determined by a draw under the supervision of the Consulate General of Japan at Montreal.

RÈGLEMENTS/RULES

ADMISSIBILITÉ / ELIGIBILITY

Tous les candidats doivent être âgés d'au moins 18 ans. Les étudiants du secondaire sont exclus. Les candidats doivent résider au Québec et étudier présentement le japonais comme langue étrangère dans l'une des institutions reconnues par le Comité organisateur. Enfin, ils doivent remplir toutes les conditions spécifiques à leur catégorie.

All candidates must be 18 years of age or older. High school students are excluded. Candidates must reside in Quebec and must presently be studying Japanese as a foreign language at an institution officially recognized by the Organizing Committee. Lastly, they must meet all criteria specific to their category.

CATÉGORIES/ CATEGORIES

Débutants / Beginners

Les candidats doivent avoir étudié le japonais pendant moins de 130 heures* et ne doivent pas avoir séjourné au Japon pour plus de 3 mois au total depuis l'âge de six ans. Leurs parents doivent tous deux avoir une langue maternelle autre que le japonais.

Contestants must have studied the Japanese language for less than 130 hours* and have not stayed in Japan for more than a total of 3 months from the age of six. Neither parent of the contestant is a native speaker of Japanese.

Intermédiaires/ Intermediates

Les candidats ont étudiés le japonais pendant moins de 350 heures* et ne doivent pas avoir séjourné au Japon pour plus de 6 mois au total depuis l'âge de six ans. Leurs parents doivent tous deux avoir une langue maternelle autre que le japonais

Contestants have studied the Japanese language for less than 350 hours* and have not stayed in Japan for more than a total of 6 months from the age of six. Neither parent of the contestant is a native speaker of Japanese.

Avancés / Advanced

Les candidats ne sont sujets à aucune restriction quant au nombre d'heures* d'étude du japonais. Ils ne doivent pas avoir séjourné au Japon pour plus de 3 ans au total depuis l'âge de six ans. Leurs parents doivent tous deux avoir une langue maternelle autre que le japonais

Contestants have no restriction on their stay in Japan. They must not have stayed in Japan for more than a total of 3 years from the age of six. Neither parent of the contestant is a native speaker of Japanese.

Libre/Open

Les candidats ne sont sujets à aucune restriction quant au nombre d'heures d'études du japonais et à la durée de leur séjour au Japon. Leurs parents peuvent tous deux avoir le japonais pour langue maternelle si le candidat suivre des cours de japonais langue second.

Contestants have no restriction on their hours of study or on their stay in Japan. Both of their parents may be native speakers of Japanese, as long as the applicants are studying Japanese as a foreign language.

Catégorie Débutants/ Beginners Category (3 minutes)

| | | |
|----|--|---|
| 1 | M. Sébastien Primeau セバスチャン・プリモ | Kenshin le vagabond るろうに剣心 |
| 2 | Mme Jie Jie Chian ジジ・チアン | My Languages 私と言葉 |
| 3 | Mme Vladyslava Poklitar ヴラディ斯拉ヴァ・ポクリタル | Conte zen 禪の話 |
| 4 | M. Patrick Mauçeri パトリック・モーチェリ | Le chemin vers la paix 平和への道 |
| 5 | Mme Sarah Faye サラ・ファイエ | Village du Tivawane チバワン村 |
| 6 | M. Julio Jesus Gonzalo Nicolas ジュリオ・ゴンザロ | Optimiste 楽観主義 |
| 7 | Mme Estelle Boissier エステル・ボイシエ | Le nabe qui nous rassemble 鍋を囲む |
| 8 | Mme Laurianne Thuot ローリアンヌ・チュオ | La promenade 散歩 (さんぽ) |
| 9 | M. Max-Arly Pachoute マックスアーリー・パシュット | Je ne voulais pas devenir un membre de gang 僕はギャングになりたくなかった |
| 10 | Mme Annie-Claude Phaneuf アニークロード・ファヌフ | Le premier avril 四月一日 |
| 11 | M. Marian Vlad マリアン・ヴラッド | Un nouveau début 未知への旅立ち |
| 12 | M. Alexandre Cyr アレクサンドル・シイル | Voyage à Vancouver バンクーバーのりょうこ |
| 13 | Mme Denyse Therrien デニーズ・テリアン | La catastrophe et le miracle 大災害と奇跡 |
| 14 | M. David Allard ダヴィッド・アラール | Les larmes d'argent 銀の涙 |
| 15 | Mme Galina Pogossova ガリナ・ポゴソヴァ | Horror Movies 怪談 |
| 16 | M. François-Xavier Lemire フランソワ・グザビエ・レミール | Pourquoi j'ai voulu apprendre le japonais どうしてわたしは日本語をべんきょうしたいか。 |
| 17 | Mme Amélie Privé アメリ・プリベ | Ma sœur et Moi 姉と私 |
| 18 | Mme Emmanuelle Bérubé エマニュエル・ベリュベ | Nouvelle 短編小説 |
| 19 | Mme Sunmin Kim スンミン・キム | I am not a bad guy 私はへんなおじさんではない。 |



Catégorie Débutants/ Beginners Category (3 minutes) (Suite..Continued...)

| | | |
|----|--|---|
| 20 | M. Tan Minh Phan タン・ミン・ファン | Budou (les arts martiaux) 武道 |
| 21 | M. Jean-François Paradis ジャンフランソワ・パラディ | Marathon de Walt Disney World ウォルトディズニーワールドのマラソン |
| 22 | M. Lug Maillard de la Morandais ルグ・マヤール | Les onomatopées japonaises 日本語のぎおんごとぎたいご |

Catégorie Intermédiaires / Intermediates Category (4 minutes)

| | | |
|----|---|---|
| 1 | Mme Jiaqi Yu ジアチ・ユー | Human and Internet 人とインターネット |
| 2 | Mme Karine Alger カリン・アルジェ | L'île Hantée de Poveglia 幽霊島、ポヴェーリア島 |
| 3 | M. Alexandre Fortin アレクサンドル・フォルタン | Miyazaki Hayao 宮崎駿 |
| 4 | M. Pierre-Philippe Vézina ピエールフィリップ・ヴェジナ | La vie de ma grand-mère おばあさんの一生 |
| 5 | Mme Émilie Corbeil-Cantin エミリー・カンタン | Les liens d'une famille 家族の絆 |
| 6 | M. Marlan Menuau マーラン・メヌオ | L'impact du manga sur la société japonaise 日本社会に及ぼす漫画の影響力 |
| 7 | Mme Toni Collette トニー・コレット | Souvenirs de mon grand-père 祖父の思い出 |
| 8 | Mme Valérie Phromrasmy ヴァレリー・プロムラスミ | L'étoile filante de l'Asie du sud-est 東南アジアの流れ星 |
| 9 | M. Alain Bilodeau アラン・ビロドー | Je vois le Japon partout! いたる所で日本を感じる！ |
| 10 | M. George Smith ジョージ・スミス | Folktales : From Japan to America 民話：日本とアメリカ |
| 11 | M. Leonardo Palacio レオナールド・バラシオ | Kiteboarding カイトボーディング |
| 12 | M. Eddy Amer Sabimbona エディアメール・サビムボナ | Mes vacances d'été au Japon 私の夏休み |
| 13 | M. Alexis Héту アレクシ・エツ | Miyamoto Musashi: Création d'une légende 宮本武蔵：伝説の創作 |
| 14 | Mme Marie-Pierre Sirois マリピエール・シロワ | Comparaison entre la clarinette et le shakuhachi クラリネットと尺八 |

Catégorie Intermédiaires / Intermediates Category (4 minutes) (Suite.../Continued...)

| | | |
|----|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 15 | M. Philippe Fournelle フィリップ・フルネル | Le Guerrier Pacifique 平和の戦士 |
| 16 | Mme Yixin Shen イーシン・シェン | The reason I love Anime アニメが好きな理由 |
| 17 | Mme Bianca Granato ビアンカ・グラナト | Brazil and the Nikkei ブラジルと日系人 |
| 18 | M. Wei Zheng ウェ・ゼン | The Value of Education 教育の価値 |
| 19 | M. Gregorio Rabunal グレゴリオ・ラブナル | Taiko in Argentina アルゼンチンでたたく |
| 20 | Mme Vanessa Cotineau ヴァネッサ・コチノ | Ma sœur 姉のこと |
| 21 | M. Andrés Franceschi アンドレス・フランチェスキ | The Wonders of Kanji 漢字の驚異 |

**Catégorie Avancées / Advanced Category (5 minutes)**

| | | |
|----|--|--|
| 1 | Mme Sun Ha Chun ソンハ・チョン | Adult 大人 |
| 2 | Mme Irina Borgos イリーナ・ボルゴス | The Romance of Trains 電車のロマンス |
| 3 | M. Sébastien Clement セバス・クレマン | See no Japan セの日本 |
| 4 | Mme Ariane Desgagnés-Leclerc アリアン・デガニエ・レクレアー | A matter of perspective それぞれの時に必要なコト |
| 5 | Mme Keum Yeo-Anna Brochet クミョ・アンナ・ブロシェ | Earthling 地球人 |
| 6 | Mme Hyewon Yi ヘウォン・イ | Let's save the Earth! みんなで地球を守ろう。 |
| 7 | Mme Violaine Roussel-Bongiovanni ヴィオレーヌ・ルセール・ボンジョヴァーニ | Un jour impossible ありえない日 |
| 8 | Mme Vinci Ting ヴィンシー・ティン | The Responsibility in Growing Up 成長することの責任 |
| 9 | M. Mériadec Sillanpää メリアデック・シランパ | The heart of Aikido 合気道の心 |
| 10 | M. Seheong Jeong セヒョン・ジョン | Wall かべ |
| 11 | M. Jackson Ng ジャクソン・ン | Pour protéger la terre, recyclez! 地球を守るためリサイクルしよう |

Catégorie Libre / Open Category (5 minutes)

| | | |
|---|---------------------------|---------------------------|
| 1 | Ms. Cherry Gao チェリー・ガオ | My 'randoseru' 私のランドセル |
|---|---------------------------|---------------------------|